

### 13. IO TORNO AMATI LUMI AL CARO OGGETTO

GIOVANNI ROVETTA  
*Madrigali concertati...libro secondo (1640)*  
ed. John Whenham

**Sinfonia**

VIOLINO I  
VIOLINO II  
CANTO I  
ALTO I  
TENORE I  
BASSO I  
CANTO II  
ALTO II  
TENORE II  
BASSO II  
BASSO CONTINUO

9

Vno I  
Vno II  
C I  
A I  
T I  
B I  
C II  
A II  
T II  
B II  
Bc

#   ♯   6   #

Io tor - no, tor - no, tor - no, a - ma - ti lu - mi, al ca - ro og - get - to; Io tor - no,  
Io tor - no, tor - no, tor - no, a - ma - ti lu - mi, al ca - ro og - get - to; Io tor - no,  
Io tor - no, tor - no, tor - no, a - ma - ti lu - mi, al ca - ro og - get - to; Io tor - no,  
Io tor - no, tor - no, tor - no, a - ma - ti lu - mi, al ca - ro og - get - to; Io tor - no,  
Io tor - no, tor - no, tor - no, a - ma - ti lu - mi, al ca - ro og - get - to; Io tor - no,  
Io tor - no, tor - no, tor - no, a - ma - ti lu - mi, al ca - ro og - get - to; Io tor - no,  
Io tor - no, tor - no, tor - no, a - ma - ti lu - mi, al ca - ro og - get - to; Io tor - no,

#   ♯   7   6   #

The edition and translations are copyright ©2007 the editor, translators, The University of Birmingham and The University of Heidelberg.  
They may be freely downloaded for study or performance (including commercial recordings) provided that the edition and translations are properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the permission of the copyright holder(s).

19

Vno II

Vno I

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti,  
 tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti,  
 tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti,  
 tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti,  
 tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti, Oc-  
 tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti, Oc-  
 tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti, Oc-  
 tor-no, tor-no al vo-stro cie-lo, oc-chi spie - ta - ti, Oc-chi fie-ri, oc-chi cru-di, oc-chi a-di-ra-ti, Oc-

# 7 6 #

26

Vno II

Vno I

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

Oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -  
 Oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -  
 Oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -  
 Oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -  
 - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -  
 - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -  
 - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -  
 - chi ch'a - ve-te del mio mal di - let - to, oc - chi, oc - chi ch'a - ve-te del mio mal di -

6 7 6 6 7 6 #

34 **Sinfonia**

Vno I  
Vno II  
C I  
- let - to.  
A I  
- let - to.  
T I  
- let - to.  
B I  
- let - to.  
C II  
- let - to.  
A II  
- let - to.  
T II  
- let - to.  
B II  
- let - to.  
Bc

41

Vno I  
Vno II  
C I  
A I  
T I  
B I  
C II  
A II  
T II  
B II  
Bc

47

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

6

54

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

60

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

pri - mo, il pri - - - mo af - fet - to, Vo - glio tan-to ba-ciar-vi, oc - chi be - a - ti,  
 - gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, vo - glio tan-to ba-ciar-vi, oc - chi be - a - ti,  
 bel - li, il pri - - - mo af - fet - to, vo - glio tan-to ba-ciar-vi, oc - chi be - a - ti,  
 vo - glio tan-to ba-ciar-vi, oc - chi be - a - ti,  
 vo - glio tan-to ba-ciar - vi,  
 vo - glio tan-to ba-ciar - vi,  
 vo - glio tan-to ba-ciar - vi,  
 vo - glio tan-to ba-ciar - vi,

66

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

Se can - gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af -  
 Se can - gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to,  
 Se can - gia - te, oc - chi

72

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

Se can - gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo, il pri - mo af - fet - fet - to, Se can - gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - bel - li, il pri - mo af - fet - to,

78

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

to, Vo - glio tan - to pre - gar - vi, oc - chi a - do - ra - ti, Ch'un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to. Se can - to, Vo - glio tan - to pre - gar - vi, oc - chi a - do - ra - ti, Ch'un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to. Se can - to, Vo - glio tan - to pre - gar - vi, oc - chi a - do - ra - ti, Ch'un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to. Se can - Vo - glio tan - to pre - gar - vi, oc - chi a - do - ra - ti, Se can - Vo - glio tan - to pre - gar - vi, Se can - Vo - glio tan - to pre - gar - vi, Se can - Vo - glio tan - to pre - gar - vi, Se can - Vo - glio tan - to pre - gar - vi, Se can -

85

Vno II

Vno I

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

-gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, oc - chi be - a - ti, oc -  
 -gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, oc - chi be - a - ti, oc -  
 -gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, oc - chi be - a - ti, oc -  
 -gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, Vo - glio tan - to ba - ciar - vi, Vo - glio tan - to pre - gar - vi  
 -gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, Vo - glio tan - to ba - ciar - vi, Vo - glio tan - to pre - gar - vi  
 -gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, Vo - glio tan - to ba - ciar - vi, Vo - glio tan - to pre - gar - vi  
 -gia - te, oc - chi bel - li, il pri - mo af - fet - to, Vo - glio tan - to ba - ciar - vi, Vo - glio tan - to pre - gar - vi

92

Vno II

Vno I

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

- chi a - do - ra - ti, Ch' un guar - do for - se jovi trar - rò dal pet - to, ch' un guar - do  
 - chi a - do - ra - ti, Ch' un guar - do for - se jovi trar - rò dal pet - to, ch' un guar - do  
 - chi a - do - ra - ti, ch' un guar - do for - se jovi trar - rò dal pet - to, ch' un guar - do  
 - chi a - do - ra - ti, ch' un guar - do for - se jovi trar - rò dal pet - to, ch' un guar - do  
 Ch' un guar - do for - se jovi trar - rò dal pet -  
 Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet -  
 Ch' un guar - do for - se jovi trar - rò dal pet -  
 Ch' un guar - do for - se jovi trar - rò dal pet -

97

Vno II

Vno I

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

for - se io vi trar - rò dal pet - to. Vo - glio, vo - glio tan - to ba - ciar - vi, Vo - glio, vo - glio tan - to pre -

for - se io vi trar - rò dal pet - to, oc - chi be - a - ti,

- to, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to, oc - chi be - a - ti,

- to, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to, oc - chi be - a - ti,

- to, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to, oc - chi be - a - ti,

- to, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to, oc - chi be - a - ti,

103

Vno II

Vno I

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

- gar - vi, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet -

- gar - vi, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal

- gar - vi, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal

- gar - vi, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal

oc - chi a - do - ra - ti, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to,

oc - chi a - do - ra - ti, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to,

oc - chi a - do - ra - ti, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to,

oc - chi a - do - ra - ti, Ch' un guar - do for - se io vi trar - rò dal pet - to,





125

Vno I]

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

131

Vno I]

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

Musical score for measures 108-139. The score is for a symphony and includes parts for Violin I (Vno I), Violin II (Vno II), Clarinet I (Cl), Clarinet II (Cl II), Trumpet I (T I), Trumpet II (T II), Trombone I (B I), Trombone II (B II), and Bassoon (Bc). The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is 3/4. The music features a melodic line in the Violin I and II parts, with the Bassoon providing a rhythmic accompaniment. The strings play a steady accompaniment.

Musical score for measures 140-145. The score includes parts for Violin I (Vno I), Violin II (Vno II), Clarinet I (Cl), Clarinet II (Cl II), Trumpet I (T I), Trombone I (B I), Trombone II (B II), and Bassoon (Bc). The key signature changes to two flats (B-flat major or D minor). The music features a vocal line in the Clarinet I and II parts, with the lyrics "Do - v'è tan - ta bel - tà, do - v'è tan - ta bel -". The Violin I and II parts continue their melodic line, and the Bassoon provides a rhythmic accompaniment. The strings play a steady accompaniment.

151

Musical score for measures 151-155. The score includes staves for Vno I, Vno II, C I, A I, T I, B I, C II, A II, T II, B II, and Bc. The vocal parts (C I and C II) have lyrics: "-tà ri - gor. non". The Bc part has figured bass notation: # # b 6.

156

Musical score for measures 156-160. The score includes staves for Vno I, Vno II, C I, A I, T I, B I, C II, A II, T II, B II, and Bc. The vocal parts (C I and C II) have lyrics: "si - - a: E se go -". The Bc part has figured bass notation: b # 6 6 b.

Vno I]

Vno II

C I   
- de - te, e se go - de - te del na - tio ri - go - -

A I

T I

B I

C II   
E se go - de - te, e se go - de - te del na - tio ri -

A II

T II

B II

Bc   
# 6 # 6

Sinfonia

Vno I]

Vno II

C I   
- - - - re, Re gni in pet-to cru - de - le a - ni - ma pi - a.

A I

T I

B I

C II   
- go - - - - re, Re - gni in pet-to cru - de - le a - ni - ma pi - a.

A II

T II

B II

Bc   
# # # # 6

175

Vno I]

Vno II

C I   
E se go - de - te, e se go - de - te

A I

T I

B I

C II   
e se go - de - te, e se go -

A II

T II

B II

Bc   
4 # 6

181

Vno I]

Vno II

C I   
del na - tio ri - go - - - - re, Re - gni in

A I

T I

B I

C II   
- de - te del na - tio ri - go - - - - re, Re - gni in

A II

T II

B II

Bc

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

pet-to cru - de - le a - ni - ma pi - a. Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

pet-to cru - de - le a - ni - ma pi - a. Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

Do - v'è tan - ta bel - tà ri - gor non

6 [#] [b] 6

195

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

si - a: del na - tio ri - go - re, del na -

si - a: del na - tio ri - go - re, del na -

si - a: del na - tio ri - go - re, del na -

si - a: del na - tio ri - go - re, del na -

si - a: E se go - de - te, e se go - de - te

si - a: E se go - de - te, e se go - de - te

si - a: E se go - de - te, e se go - de - te

si - a: E se go - de - te, e se go - de - te

6

202

Vno I]

Vno II

C I   
-tio ri - go - re, Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

A I   
-tio ri - go - re, Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

T I   
-tio ri - go - re, Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

B I   
-tio ri - go - re, Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

C II   
Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

A II   
Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

T II   
Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

B II   
Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

Bc   
Re-gni in pet-to cru - de - le a - ni-ma pi - a. Do - v'è

# # # 6 4 3[#] # [b]

210

Vno I]

Vno II

C I   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: del na -

A I   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: del na -

T I   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: del na -

B I   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: del na -

C II   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: E se go - de - te,

A II   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: E se go - de - te,

T II   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: E se go - de - te,

B II   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: E se go - de - te,

Bc   
tan - ta bel - tà ri - gor non si - a: E se go - de - te,



217

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

-tio ri - go - re, del na - tio ri - go - re,

-tio ri - go - re, del na - tio ri - go - re,

-tio ri - go - re, del na - tio ri - go - re,

-tio ri - go - re, del na - tio ri - go - re,

e se go - de - te,

e se go - de - te,

e se go - de - te,

e se go - de - te,

#

222

Vno I

Vno II

C I

A I

T I

B I

C II

A II

T II

B II

Bc

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

Re - gni in pet - to cru - de - le a - ni - ma pi - - - a.

#

## TEXT AND TRANSLATION

I return, beloved eyes, to the object of my desire;  
I return to your heaven, pitiless eyes,  
proud eyes, cruel eyes, angry eyes,  
eyes who take delight in my suffering.

Though you change the object of your affection,      beloved  
eyes,  
I wish so much to kiss you, blessed eyes,  
I wish so much to beg you, beloved eyes,  
that, perhaps I might draw a glance from your heart.

If your heart sends you a ray of compassion,  
ah, let it emerge as it is sent:  
do not make yourselves eyes of hate, O eyes of love.

Where there is such beauty let there be no harshness:  
and though you take pleasure in your inborn severity,  
let a pious spirit reign in your cruel breast.

English translation ©2007 John Whenham

### 13. Io torno, amati lumi, al caro oggetto

Sonetto

Io torno, amati lumi, al caro oggetto;  
Io torno al vostro cielo, occhi spietati,  
Occhi fieri, occhi crudi, occhi adirati,  
Occhi ch'avete del mio mal diletto.

Se cangiate, occhi belli, il primo affetto,  
Voglio tanto baciarvi, occhi beati,  
Voglio tanto pregarvi, occhi adorati,  
Ch'un guardo forse io vi trarrò dal petto.

S'un raggio di pietà vi manda il core,  
Deh lasciatelo uscir com'ei l'invia:  
Non vi fate occhi d'odio, occhi d'amore,

Dov'è tanta beltà rigor non sia:  
E se godete del natio rigore,  
Regni in petto crudele anima pia.

Ich kehre, geliebte Augen, zurück zum teuren  
Gegenstande,  
ich kehre zu Eurem Himmel zurück, unerbittliche Augen,  
stolze Augen, grausame Augen, erzürnte Augen,  
Augen, die Ihr Euch an meinem Unglück freut.

Wenn Ihr, schöne Augen, die erste Empfindung ändert,  
will ich Euch so sehr küssen, glückselige Augen,  
will ich Euch so sehr bitten, angebetete Augen,  
daß ich vielleicht Euch aus dem Busen einen Blick  
entlocke.

Wenn Euch das Herz entsendet einen Mitleidsstrahl,  
ach, so laßt ihn entweichen, so wie es ihn schickt:  
Macht Euch nicht zu Augen des Hasses, ihr Augen der  
Liebe.

Wo soviel Schönheit ist, soll keine Strenge walten:  
Und wenn Ihr Euch auch an der angeborenen Strenge erfreut,  
soll doch in der grausamen Brust eine milde Seele herrschen.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>pa</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>pd</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

Vno [I]: Canto primo part-book, headed 'A 8. voci,& due violini'. Tavola as for C I.

C 1: Canto primo part-book, headed 'A 8. Voci & due Violini CANTO Primo'. Tavola has 'A 8. voci,& due violini'

A 1: Alto part-book, headed 'A 8. voci,& due Violini ALTO Primo'. Tavola has 'A 8. voci,& due violini'.

T 1: Tenore part-book, headed 'A 8. voci,& due violini TENOR Primo'. Tavola has 'A 8. voci,& due violini'.

B 1: Basso part-book, headed 'A 8. voci,& due violini BASSO Primo. Tavola has has 'A 8. voci,& due violini'.

Vno II: Canto secondo part-book, headed 'A 8 Voci & due Violini Violino Secondo'. Tavola as for C II.

C II: Canto secondo part-book, headed 'A 8. voci & due Violini CANTO Secondo'. Tavola has 'A 8. voci,& due violini'.

A II: Basso part-book, headed 'A 8. voci,& due violini ALTO Secondo'. Tavola as for B I.

T II: Alto part-book, headed 'A 8. voci & due Vilini [sic] TENOR Secondo'. Tavola as for A I.

B II: Tenore part-book, headed 'A 8. voci,& due violini BASSO Secondo'. Tavola as for T I.

Bc: Basso continuo part-book headed 'A 8. voci & due violini'. Tavola has 'A 8. voci,& due violini'.

3: Vno [I]: note 2 omitted

3: Vno [I], Bc: fermata over note 3

6: Bc: fermata over note 3

10: Vno [I], Vlno II, Bc: fermata

16: Bc: fermata

20: B I: last note f natural  
30: Vno [I]: note 2 originally b'  
35 : Bc: fermata  
50: all parts: no *p a*  
50: Bc: fermata  
54: Bc: originally breve tied to semibreve  
62: T [I]: no *p a*  
117: Vno [I], Vno II, A I, T II, Bc: fermata  
124: Vno [I], Vno [II]: fermata  
131: Bc: originally minim tied to minim, both preceded by sharp sign  
138: Bc: fermata  
143: Bc: originally breve tied to semibreve  
167-169: Bc: originally breves tied to semibreves  
173: Bc: fermata  
185: Bc: no *p a*  
190: Bc: fermata  
191: CII: signature 3/1 missing  
214: A I: rest and note reversed  
219: Vno II: rest omitted